

TUỔI TRẺ

NGUYỄN HỮU THÂN(*)

Cách đây gần mười bốn năm (1991), tôi tình cờ đọc tác phẩm "Tuổi Trẻ" của Samuel Ullman người Mỹ gốc Đức do tạp chí Washington Post cô đọng lại thành một bài văn ngắn (chứ không phải một bài thơ) và được đăng trên tạp chí Reader's Digest số tháng 1-1991, tôi thật sự cảm xúc. Bài viết đã gây chấn động khắp thế giới, nhất là tại nước Nhật, ngoại trừ nước Mỹ. Vào khoảng năm 1988, hàng trăm doanh nhân Nhật Bản và các nhà lãnh đạo Nhật đã tập trung tại Tokyo và Osaka để chào mừng tác phẩm của Ullman, trong đó có Konosuke Matsushita, nhà sáng lập ra công ty Panasonic, một trong những công ty lớn hàng đầu thế giới. Trong dịp đó, ông Matsushita cho biết là tác phẩm "Tuổi Trẻ" là phương châm sống của ông trong suốt hai mươi năm qua.



Tuổi trẻ Đại học Mở trên khắp mọi miền đất nước.

Một ngày kia, Jonas Rosenfield, Jr. ăn cơm tối với vài doanh nhân Nhật tại nhà hàng. Trong cuộc hàn huyên, những người Nhật đó đề cập đến tác phẩm "Tuổi Trẻ" của Ullman. Lúc đó, Rosenfield cho biết, ông là cháu ngoại của Ullman. Người Nhật rất ngạc nhiên vì Rosenfield không biết bài "Tuổi Trẻ." Một nhà quản trị Nhật lúc đó móc trong túi ra bài "Tuổi Trẻ" và cho biết rằng ông ta lúc nào cũng bỏ trong túi áo bài viết này. Có người lại hỏi Rosenfield "Tại sao người Mỹ các ông lại không say mê bài viết này như chúng tôi? Nó gửi một thông điệp đến mọi người, nam cũng như nữ, già cũng như trẻ, làm cách nào sống cho đẹp.

Tác phẩm "Tuổi Trẻ" hay tới mức tiền tác quyền của tác giả, mỗi năm khoảng 36.000 đô la Mỹ, được chuyển từ Nhật gửi cho quỹ học bổng của Đại học Alabama tại Birmingham, nơi Ullman đã sinh sống. Và bài viết này cũng là hành trang trong suốt cuộc đời của tôi. Tôi xin gửi đến quý vị và các bạn bài "Tuổi Trẻ" bất hủ này cả phần tiếng Anh lẫn phần tiếng Việt. (Phần tiếng Việt tôi dịch lại có vài chữ được thay đổi cho phù hợp với phong cách văn hóa Việt Nam). Điều rất trân trọng, đáng nói ở đây là tác giả viết tác phẩm này ở lứa tuổi bảy mươi. Đến tuổi này tác giả mới hiểu ý nghĩa của tuổi trẻ (youth). Các bạn trẻ đừng đánh mất tuổi xuân/tuổi trẻ khi chúng ta còn trẻ, như một tác giả phương Tây đã nói "youth dies young." (Tuổi trẻ mất đi khi chúng ta còn trẻ) và tục ngữ Việt Nam cũng có câu tương tự "Đừng đánh mất tuổi xuân."

(*) Tiến sĩ, Khoa Kinh tế - Quản trị kinh doanh, Đại học Mở Bán công TP. HCM.



Sức trẻ xây dựng quê hương

Youth

Youth is not a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees; it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity of the appetite, or adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals. Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust. Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonder, the unfailing childlike appetite of what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart there is a wireless station: so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage, and power from men and from the Infinite, so long are you young.

When the aerials are down, and your spirit is covered with snows of cynicism and the ice of pessimism then you are grown old, even at 20, but as long as your aerials are up, to catch waves of optimism, there is a hope you

may die young at 80.

Tuổi Trẻ

Tuổi trẻ không phải là vấn đề tuổi tác; đó là một trạng thái của tâm hồn; không phải là chuyện má hồng môi đỏ và đầu gối dẻo dai; mà đó là chuyện của ý chí, tính chất của trí tưởng tượng, là sinh lực của cảm xúc; đó là sự tươi thắm của những mùa xuân sâu đậm của cuộc sống.

Tuổi trẻ có nghĩa là một sự thắng thế của lòng can đảm chế ngự tính nhút nhát trong ước muốn, hoặc sự thắng thế của tính mạo hiểm chế ngự tính ưa dễ dãi. Điều này lại thường xảy ra trong tâm hồn của một người 60 tuổi hơn là một thanh niên 20. Không ai già chỉ vì số tháng năm qua đi, mà chúng ta già vì từ bỏ lý tưởng của chúng ta.

Năm tháng có thể làm da nhăn, nhưng từ bỏ sự hăng hái thì làm cho tâm hồn ta nhăn lại. Sự âu sầu, sợ hãi, mất tự tin làm cho tâm hồn chùng xuống và biến tinh thần ta trở về với cát bụi.

Dù sáu mươi hay mười sáu tuổi, trong mỗi tâm hồn con người đều có sự thôi thúc tìm kiếm cái mới lạ, đều có lòng khát khao không nguôi như trẻ thơ đối với cái sắp tới, và đều có niềm vui đối với trò chơi của cuộc sống. Trong đáy tim bạn và tim tôi đều có một ngọn lửa thu phát sóng (1). Bao lâu nó còn đón nhận những tín hiệu của cái đẹp, niềm hy vọng, sự vui tươi, lòng can đảm, sức mạnh từ tha nhân, và từ Đấng Vô Cùng, thì bấy lâu bạn vẫn còn trẻ.

Khi những ngọn lửa đó tắt đi, và tâm hồn của bạn bị bao phủ vì những lớp tuyết yếm thế và lớp băng bi quan, thì khi ấy bạn đã là già dù mới hai mươi tuổi; nhưng bao lâu những ngọn lửa đó vẫn vươn lên cao để đón nhận những làn sóng lạc quan, thì bấy lâu bạn vẫn có hy vọng là ***bạn chết trẻ vào lứa tuổi tám mươi.***

CHÚ THÍCH

1. Dịch giả sửa lại chữ "aerials" (cần ăng-ten) và chữ "wireless station" thành ngọn lửa và ngọn lửa (trong tim) thu phát sóng cho phù hợp với văn hóa Việt Nam.